

Ibn Faḍlān's Logbook: An Imagined Reconstruction

I present here a shortened version of Ibn Faḍlān's text, an experiment in reconstructing the logbook that I imagine Ibn Faḍlān might have kept on his travels. My version of the logbook ends abruptly. Of course this is an imagined reconstruction and I could have terminated it at the beginning of the list of Bulghār marvels (to which the description of the Rūs belongs).

[٤] فرحلنا من مدينة السلام يوم الخميس لإحدى عشرة ليلة خلت من صفر سنة تسع وثلاثمائة فأقنا بالنهر وان يوماً واحداً ورحلنا مجدّين حتى وافينا الدسكرة فأقنا بها ثلاثة أيام ثم رحلنا قاصدين لا نكون على شيء حتى صرنا إلى حلوان فأقنا بها يومين وصرنا منها إلى قرميسين فأقنا بها يومين ثم رحلنا فصرنا حتى وصلنا إلى همدان فأقنا بها ثلاثة أيام ثم صرنا حتى قدمنا ساوة فأقنا بها يومين ومنها إلى الرمي فأقنا بها أحد عشر يوماً ننظر أحمد بن علي أخا صلوك لأنه كان بخوار الري ثم رحلنا إلى خوار الري فأقنا بها ثلاثة أيام ثم رحلنا إلى سمنان ثم منها إلى الدامغان وصادفنا بها ابن قارن من قبل الداعي فتنكرنا في القافلة وصرنا مجدّين حتى قدمنا نيسابور وقد قُتل ليلى بن نعمان فأصبنا بها حمويه كوسا صاحب جيش خراسان ثم رحلنا إلى سرخس ثم منها إلى مرو ثم منها إلى قشمان وهي طرف مفارة أمل فأقنا بها ثلاثة أيام نربح الجمال لدخول المفارة ثم قطعنا المفارة إلى أمل ثم عبرنا جيجون وصرنا إلى آفرن رباط طاهر بن علي [٥] ثم رحلنا إلى بيكند ثم دخلنا بخارى وصرنا إلى الجيهاني وهو كاتب أمير خراسان وهو يدعى بخراسان الشيخ العميد فتقدم بأخذ دار لنا وأقام لنا رجلاً يقضي حوائجنا ويربح علناً في كل ما نريد فأقنا أياماً ثم استأذن لنا على نصر بن أحمد [٦] قال واتصل الخبر بالفضل بن موسى النصراني ويكل ابن الفرات فأعمل الحيلة في أمر أحمد بن موسى فأخذ بمره واعتقل وأقنا نحن بخارى ثمانية وعشرين يوماً . . . [٨]

. . . رحلنا من بخارى راجعين إلى النهر فتكارينا سفينة إلى خوارزم والمسافة إليها من الموضع الذي أكثرنا منه السفينة أكثر من مائتي فرسخ فكان نسير بعض النهار ولا يستوي لنا سيره كله من البرد وشدته إلى أن قدمنا خوارزم فدخلنا على أميرها محمد بن عراق خوارزم شاه فأكرمنا وقربنا وأنزلنا داراً فلما كان بعد ثلاثة أيام أحضرنا وناظرنا في الدخول إلى بلد الترك فأنحدرنا من خوارزم إلى الجرجانية وبينها وبين خوارزم في الماء خمسون فرسخاً [١٠] فأقنا بالجرجانية أياماً وحمد نهر جيجون من أوله إلى آخره [١٢] وتناول مقامنا بالجرجانية وذلك أننا أقنا بها أياماً من رجب وشعبان وشهر رمضان وشوال [١٣] فلما انتصف شوال من سنة تسع وثلاثمائة أخذ الزمان

[4] We traveled from Baghdad, City of Peace, on Thursday, the twelfth of Safar, 309 [June 21, 921]. We stayed one day in Nahrawān, then rode hard until we reached al-Daskarah, where we stayed three days. Then we traveled without delay or diversion and came to Ḥulwān, where we stayed two days. From there we traveled to Qirmīsīn, where we stayed another two days, and next arrived at Hamadhān, where we stayed three days. We traveled to Sāwah and, after two days, on to Rayy, where we stayed eleven days, until Aḥmad ibn 'Alī, the brother of Ṣu'lūk, had left Khuwār al-Rayy. Then we traveled to Khuwār al-Rayy itself and three days later to Simnān, then on to al-Dāmghān, where our caravan happened to encounter Ibn Qārin, who was preaching on behalf of the *dā'ī*. We concealed our identity and hurried to Nishapur, where we met Ḥammawayh Kūsā, the field marshal of Khurasan. Līlī ibn Nu'mān had just been killed. Then we proceeded to Sarakhs, Marw, and Qushmahān, at the edge of the Āmul desert. We stayed three days there and changed camels for the desert journey. We crossed the desert to Āmul and then reached Āfr*n, the outpost of Ṭāhir ibn 'Alī, on the other side of the Jayḥūn. [5] We traveled via Baykand to Bukhara, where we went straight to al-Jayhānī, the chancellor of the emir of Khurasan, known there as the chief *shaykh*. He had ordered a residence for us and had appointed someone to attend to all our needs and concerns and make sure that we experienced no difficulty in getting what we wanted. After a few days, he arranged an audience with Naṣr ibn Aḥmad. . . . [6] Al-Faḍl ibn Mūsā al-Naṣrānī, Ibn al-Furāt's agent, got wind of this and came up with a plan to deal with Aḥmad ibn Mūsā. He wrote to the deputies of the superintendent of the Khurasan highway, in the military district of Sarakhs-Baykand. . . . Aḥmad ibn Mūsā was later arrested in Marw and put in chains. We stayed twenty-eight days in Bukhara. [8] . . . We left Bukhārā and returned to the river, where we hired a boat for Khwārazm, more than two hundred *farsakhs* from where we hired the boat. We were able to travel only part of the day. A whole day's travel was impossible because of the cold. When we got to Khwārazm, we were given an audience with the emir, Muḥammad ibn 'Irāq Khwārazm-Shāh. . . . We sailed downriver from Khwārazm to al-Jurjāniyyah. The distance, by water, is fifty *farsakhs*. [10] We stayed several days in al-Jurjāniyyah. The River Jayḥūn froze over completely, from beginning to end. . . . [12] We were in al-Jurjāniyyah for a long time: several days of Rajab, and all of Sha'ban, Ramadan, and Shawwal. . . . [13] Halfway into Shawwal, 309 [February, 922], the season began to change and the river Jayḥūn

في التغيير وانحل نهر جيجون وأخذنا نحن فيما نحتاج إليه من آلة السّفَر واشترينا الجمال التركية واستعملنا السّفَر من جلود الجمال لعبور الأنهار التي نحتاج أن نعبها في بلد الترك وتزوّدنا الخبز والجاورس والنمكسوذ لثلاثة أشهر وأمرنا من كما نأنس به من أهل البلد بالاستظهار في الثياب والاستكثار منها فكان كل رجل منا عليه قرطق وفوقه خفتان وفوقه بوسيتين وفوقه لبادة وبرنس لا تبدو منه إلا عيناه وسراويل طاق وآخر مبطن وران وخفّ كيجت وفوق الخفّ خفّ آخر فكان الواحد منا إذا ركب الجمل لم يقدر أن يتحرك لما عليه من الثياب وتأخر عتّا الفقيه والمعلم والغلمان الذين خرجوا معنا من مدينة السلام فرعا من الدخول إلى ذلك البلد وسرت أنا والرسول وسلف له والغلامان تكين وبارس [١٤] . . . واستدّف أمر القافلة وأكثرينا دليلا يقال له فلّوس من أهل الجرجانية ثمّ توكلنا على الله عزّ وجلّ وفوضنا أمرنا إليه [١٥] ورحلنا من الجرجانية يوم الاثنين لليتين خلنا من ذي القعدة سنة تسع وثلاثمائة فنزلنا رباطا يقال له زجان وهو باب الترك ثمّ رحلنا الغد فنزلنا منزلا يقال له جيت وجاءنا الثلج حتى مشت الجمال إلى ركبها فيه فأقمنا بهذا المنزل يومين ثمّ أوغلنا في بلد الترك لا نلوي على شيء ولا يلقانا أحد في بيرة قفر بغير جبل فسرنا فيها عشرة أيام ولقد لقينا من الضّرّ والجهد والبرد الشديد وتواصل الثلوج الذي كان برد خوارزم عنده مثل أيام الصيف [١٧] ثمّ صرنا بعد ذلك إلى موضع فيه من حطب الطاغ شيء عظيم فنزلناه وأوقدت القافلة واصطلوا ونزعوا ثيابهم وشرروها ثمّ رحلنا فمازلنا نسير في كل ليلة من نصف الليل إلى وقت العصر أو إلى الظهر بأشدّ سير يكون وأعظمه ثمّ نزل فلما سرنا خمس عشرة ليلة وصلنا إلى جبل عظيم كثير الحجارة وفيه عيون تحرف عبّره والجفرة الماء [١٨] فلما قطعناه وأفضينا إلى قبيلة من الأتراك يُعرفون بالغرّية [٢٥] فأول من لقينا من ملوكهم ورؤسائهم يتال الصغير فرقنا به إلى أن رضي بخفتان جرجانيّ يساوي عشرة دراهم وشقّة باي باف وأقراص خبز وكهّ زبيب ومائة جوزة [٣٠] ثمّ نزلنا بعد ارتحالتنا من ناحية هؤلاء بصاحب جيشهم ويقال له أتراك بن القطعان فضرب لنا قبابا تركية وأنزلنا فيها وإذا له ضبنة وحاشية ويوت كبيرة وساق إلينا غنما وقادوا دواب

melted. We set about acquiring the items we needed for our journey. We purchased Turkish camels, constructed the camel-skin rafts for crossing all the rivers we had to cross in the realm of the Turks, and packed provisions of bread, millet, and cured meat to last three months. The locals who knew us told us in no uncertain terms to wear proper clothing and to wear a lot of it. . . . We each wore a tunic, a caftan, a sheepskin, a horse blanket, and a burnoose with only our eyes showing, a pair of trousers, another pair of lined trousers, leggings, and a pair of animal-skin boots with yet another pair on top of them. Mounted on our camels, we wore so many heavy clothes we couldn't move. The jurist, the instructor, and the retainers who had left the City of Peace with us stayed behind, too scared to enter the realm of the Turks. I pushed on with the envoy, his brother-in-law, and the two soldiers Takīn and Bārs. [14] . . . The caravan was ready to depart, so we hired a guide called Falūs, an inhabitant of al-Jurjāniyyah. We trusted in Almighty God and put our fate in His hands. [15] We left al-Jurjāniyyah on Monday, the second of Dhu l-Qa'dah, 309 [Monday, 4 March, 922], and stopped at an outpost called Zamjān, the Gate of the Turks. The following morning we traveled as far as a stopping post called Jīt. The snow had fallen so heavily that it came up to the camels' knees. We had to stay there two days. Then we kept a straight course and plunged deep into the realm of the Turks through a barren, mountainless desert. We met no one. We crossed for ten days. Our bodies suffered terrible injuries. We were exhausted. The cold was biting, the snowstorms never-ending. It made the cold of Khwārazm seem like summertime. . . . [17] We came to a place where there was a huge quantity of *ṭāgh* wood and stopped. The members of the caravan lit fires and got them going. They took their clothes off and dried them by the fires. Then we departed, traveling as quickly and with as much energy as we could manage, from midnight until the midday or afternoon prayer, when we would stop for a rest. After fifteen nights of this, we came to a huge rocky mountain. Springs of water ran down it and gathered to form a lake at its foot. [18] We crossed the mountain and reached a tribe of the Turks known as the Ghuzziyyah. . . . [25] The first king and chief we met was the Lesser Yināl. . . . We gave him some gifts. He was satisfied with a Jurjānī caftan worth ten dirhams, a cut of woven cloth, some flat breads, a handful of raisins, and a hundred nuts. . . . [30] Upon leaving the region where this group of Turks was camped, we stopped with their field marshal, Atrak, son of al-Qaṭaghān. Turkish yurts were pitched, and we were lodged in them. He had a large a retinue with many dependents,

لنذبح الغنم وزكب الدواب ودعا هو جماعة من أهل بيته وبني عمه فقتل لهم غنما كثيرة وكأ قد أهدينا إليه هدية من ثياب وزبيب وجوز وفلفل وجاورس [٣١] فلما كان في الليل دخلت أنا والترجمان إليه وهو في قوته جالس ومعنا كآب نذير الحريري إليه يأمره فيه بالإسلام ومحضه عليه ووجه إليه خمسين دينارا فيها عدة دنانير مسيية وثلاثة مثاقيل مسك وجلود أديم وثوبين مروية وقطعنا له منها قرطقين وخف أديم وثوب ديباج وخمسة أثواب حرير فدفعنا إليه هديته ودفعنا إلى امرأته مقنعة وخاتما وقرأت عليه الكتاب [٣٢] فلما كان في بعض الأيام وجه خلف القواد الذين يلونه وهم طرخان وبنال وابن أخيهما ويعلرز فما زالوا يتراجعون بينهم هذه الأشياء سبعة أيام ونحن في حالة الموت حتى أجمع رأيهم على أن يخلوا سبيلنا ونمضي [٣٣] فخلعنا على طرخان خفتانا مرويا وشقتين باي باف وعلى أصحابه قرطقا قرطقا وكذلك على بنال ودفعنا إليهم فلفلا وجاورس وأقراصا من خبز وانصرفوا عنا [٣٤] ورحلنا حتى صرنا إلى نهر بغندي فأخرج الناس سفرهم وهي من جلود الجبال فبسطوها وأخذوا بأثاث الجبال التركية لأنها مدورة فجعلوها في جوفها حتى تمتد ثم حشوها بالثياب والمتاع فإذا امتلأت جلس في كل سفرة جماعة من خمسة وستة وأربعة وأقل وأكثر يأخذون بأيديهم خشب الحدنك فيجعلونه كالجاريف ولا يزالون يجذفون والماء يحلها وهي تدور حتى نعبر فأما الدواب والجبال فإنه يصاح بها فتعب سباحة ولا بد أن تعبر جماعة من المقاتلة ومعهم السلاح قبل أن يعبر شيء من القافلة ليكونوا طليعة للناس خيفة من الباشغرد أن يكبسوا الناس وهم يعبرون فعبرنا بغندي على هذه الصفة التي ذكرنا ثم عبرنا بعد ذلك نهرا يقال له جام في السفر أيضا ثم عبرنا جاجش ثم اذل ثم اردن ثم وارش ثم اختي ثم بنا وهذه كلها أنهار كبار [٣٥] ثم صرنا بعد ذلك إلى الجناك وإذا هم نزلوا على ماء شبيه بالبحر غير جار [٣٦] فنزلنا على الجناك يوما واحدا ثم ارتحلنا فنزلنا على نهر جينج وهو أكبر نهر رأيناه وأعظمه وأشدّه جرية ولقد رأيت سفرة انقلبت فيه ففرق من كان فيها وذهبت رجال كثير من الناس وغرقت عدة جمال ودواب ولم نعبره إلا بمجد ثم سرنا أيا ما وعبرنا نهر جاجش ثم بعده نهر ارخن ثم باجاج ثم سمور ثم كمال ثم

and his tents were big. He gave us sheep and horses: sheep for slaughter and horses for riding. He summoned his paternal cousins and members of his household, held a banquet, and killed many sheep. We had presented him with a gift of clothing, along with raisins, nuts, pepper, and millet. [31] That night the interpreter and I were granted an audience in Atrak's yurt. We delivered the letter from Nadhīr al-Ḥaramī, instructing him to embrace Islam. The letter specifically mentioned that he was to receive fifty dinars (some of them *musayyabīs*), three measures of musk, some tanned hides, and two rolls of Marw cloth. Out of this we had cut for him two tunics, a pair of leather boots, a garment of silk brocade, and five silk garments. We presented his gift and gave his wife a headscarf and a signet ring. I read out the letter. . . . [33] One day he summoned the four commanders of the adjacent territory: Ṭarkhān, Yināl, the nephew of Ṭarkhān and Yināl, and Yilghiz. . . . They debated for seven long days. We were in the jaws of death. Then, as is their wont, they came to a unanimous decision: they would allow us to continue on our way. We presented Ṭarkhān with a robe of honor—a Marw caftan and two cuts of woven cloth. We gave a tunic to his companions, including Yināl. We also gave them pepper, millet, and flat breads as gifts. Then they left. [34] We pushed on as far as the Bghndī River, where the people got their camel-hide rafts out, spread them flat, put the round saddle-frames from their Turkish camels inside the hides, and stretched them tight. They loaded them with clothes and goods. When the rafts were full, groups of people, four, five, and six strong, sat on top of them, took hold of pieces of *khadhank* and used them as oars. The rafts floated on the water, spinning round and round, while the people paddled furiously. We crossed the river in this manner. The horses and the camels were urged on with shouts, and they swam across. We needed to send a group of fully armed soldiers across the river first, before the rest of the caravan. They were the advance guard, protection for the people against the Bāshghird. There was a fear they might carry out an ambush during the crossing. This is how we crossed the Bghndī River. Then we crossed a river called the Jām, also on rafts, then the Jākhsh, the Adhl, the Ardn, the Wārsh, the Akhtī, and the Wbnā. These are all mighty rivers. [35] Then we reached the Bajanāk. They were encamped beside a still lake as big as a sea. . . . [36] We spent a day with the Bajanāk, continued on our way, and stopped beside the Jaykh River. This was the biggest and mightiest river we had seen and had the strongest current. I saw a raft capsize in the river and all the passengers on board drown. A great many

نهر سوح ثم نهر كيجلوا [٣٧] فوقنا في بلد قوم من الأتراك يقال لهم الباشغرد
[٣٨] . . . وسرنا من بلد هؤلأ فعبرنا نهر جرمشان ثم نهر اورن ثم نهر اورم ثم
نهر بيناج ثم نهر وتيع ثم نهر بناسنه ثم نهر جاوشين وبين النهر والنهر مما ذكرنا
اليومان والثلاثة والأربعة وأقل من ذلك وأكثر [٣٩] فلما كنا من ملك الصقالبة وهو
الذي قصدناه على مسيرة يوم وليلة وجه لاستقبالنا الملوك الأربعة الذين تحت يده
وأخوانه وأولاده فاستقبلونا ومعهم الخبز واللحم والجوارس وساروا معنا فلما صرنا منه
على فرسخين تلقانا هو بنفسه فلما رأنا نزل فخر ساجدا شكرا لله جل وعز وكان في كمه
دراهم فنثرها علينا ونصب لنا قبابا فنزلناها وكان وصولنا إليه يوم الأحد لاثنتي عشرة
ليلة خلت من المحرم سنة عشر وثلاثمائة فكانت المسافة من الجرجانية إلى بلده سبعين
يوما فأقمنا يوم الأحد ويوم الاثنين ويوم الثلاثاء ويوم الأربعاء في القباب التي ضربت
لنا حتى جمع الملوك والقواد وأهل بلده لسمعوا قراءة الكتاب.

died, and several camels and horses drowned, too. It took the greatest effort to get across. Several days' march later, we crossed the Jākhā, the Azkhn, the Bājā', the Smwr, the Knāl, the Sūḥ, and the Kijlū. [37] We stopped in the territory of a tribe of Turks called the Bāshghird. . . . [38] . . . We left their territory and crossed the following rivers: the Jrmsān, the Ūrn, the Ūrm, the Bāynāj, the Wtī', the Bnāsnh, and the Jāwshīn. It is about two, three, or four days' travel from one river to the next. [39] We were a day and night's march away from our goal. The king of the Ṣaqālibah dispatched his brothers, his sons, and the four kings under his control to welcome us with bread, meat, and millet. They formed our escort. When we were two *farsakhs* away, he came to meet us in person. On seeing us, he got down from his horse and prostrated himself abjectly, expressing thanks to the great and glorious God! He had some dirhams in his sleeve and showered them over us. He had yurts pitched for us, and we were lodged in them. We arrived on Sunday, the twelfth of Muharram, 310 [May 12, 922]. We had been on the road for seventy days since leaving al-Jurjāniyyah. From Sunday to Wednesday we remained in our yurts, while he mustered his kings, commanders, and subjects to listen to the reading of the letter.

